

Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usycha, więdnienie* ziemia,** omdlewa, więdnienie świat,*** omdlewają**** dostojnicy ludu***** ziemi. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usycha i więdnienie ziemia, omdlewa i więdnienie świat, omdlewają dostojnicy ludu ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ziemia płacze i więdnienie, świat marnieje i niszczeje, marnieją wyniosłe ludy ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Płakać będzie i upadnie ziemia, zwątleje i obali się okrąg ziemski; zemdleją wysokie narody ziemskie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Płakała i zesza ziemia, i zemdłała. Zczedł świat, zemdłała wyniosłość narodu ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Żałośnie wygląda ziemia, zmarniała; świat opadł z sił, niszczeje, niebo wraz z ziemią się wyczerpały.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więdnienie i obumiera ziemia, marnieje, obumiera świat, marnieją dostojnicy ludu ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ziemia posmutniała, zmarniała, świat sposepniał, obumarł, dostojnicy ludu tej ziemi osłabli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziemia, obumierając, okrywa się żałobą, świat traci żywotność, marnieje, niebo wraz z ziemią tracą moc.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żałobą okryje się ziemia, utraci żywotność; świat zmarnieje, zdrętwieje i wysokości [niebios] wraz z ziemią omdleją!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заплакала земля, і вселенна була знищена, заплакали ті землі, що високі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Smuci się, obumiera ziemia; więdnienie, obumiera świat; więdną na ziemi najdostojniejsi ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ziemia pograżyła się w żałobie, zwiędła. Żyzna kraina wyschła, zwiędła. Wysoko postawieni spośród ludu ziemi uschli.

¹⁾ Usycha, więdnienie, אָפּוּרְרָא ('awela h nawela h), lub: płacze, tonie.

²⁾ <x>350 4:3</x>

³⁾ Ziemia – świat, אָרְרָא – תְּבֵלָה, występuje w takim znaczeniu na przykład: <x>90 2:8</x>; <x>130 16:30</x>; Jb 37; 12; <x>230 19:4</x>; <x>230 24:1</x>; <x>230 33:8</x>; <x>230 89:11</x>; <x>230 90:2</x>; <x>230 96:13</x>; <x>230 98:9</x>; <x>240 8:26</x>, 31; <x>290 14:1617</x>; <x>290 34:1</x>; <x>300 10:12</x>; <x>300 51:15</x>; <x>310 4:12</x>.

⁴⁾ omdlewają, אָפּוּרְרָא : wg 1QIsa a : אָפּוּרְרָא .

⁵⁾ wyniosłości ziemi G, oi ύψηλοὶ τῆς γῆς.